

# ATTO PRIMO

LA PIAZZA DEL PAESE DI CASORIA,  
PRESSO NAPOLI

*Sulla scena Rosa ed Agata cantano allegre con la giovane Giannetta. Don Bucefalo le ascolta.*

ROSA

[2] Che bel gusto è in sul mattino  
Stare al fresco qui a cantar.  
Oh, che gusto! Oh, che gusto,  
È il vedere il milordino  
Far l'occhietto e passeggiar.

AGATA

Che piacer, con le vicine  
Lavorando, il bel cantar.  
Che piacere, che piacere!  
Noi, le belle canterine  
Di Casoria, siamo già.

ROSA e GIANNETTA

Vola com'ape fa tra fronda e fiore  
Tu, vieni nel mio seno a riposar  
Tu, portami la calma a questo core!

BUCEFALO

Oh, che trillo! Che passaggio!  
Oh, che merola di maggio!  
A 'sti voce co' li baffe  
Poche possono arreva.  
Che 'ste voce so' tronate,  
'Ste presenze so' portiente.  
Jate 'ncoppa a 'sti triate  
Ca po' tanto veramente  
Sentarrite la platea  
Che gran sbattere ve fa.

ROSA, AGATA e GIANNETTA

Sì burlon non vi credea,  
Troppo brodo lei ci dà.

ROSA

Cantiamo, è ver; tra noi ci divertiamo.  
Ma musica che sia non lo sappiamo.

AGATA e GIANNETTA

Noi... noi...

BUCEFALO

Vuje putarisso fa' le fortune vuoste.  
Ecco, io che songo 'no Mastro de Cappella,  
Ho conosciuta la vostra abilità.  
Tengo incumbenze di teatre,  
Mo' de botta, leste, leste,  
Me ve scritturraria.

AGATA

Ma non abbiamo scuola.

BUCEFALO

E avite 'recchie!  
Dimme un po' a me, comme te chiamme,  
E ci hai marito o no.

ROSA

Mi chiamo Rosa Baggiana.  
Mio marito è morto in Spagna, ove fuggì  
Per un grave omicidio che qui fece.  
E perchè qui a Casoria  
Di robe possedea qualche cosetta,  
Qui a vivere rimasi,  
Io poveretta.

BUCEFALO

Donna Rosa Baggiana  
Seu, vel, detta la Casoriana!  
E tu siè Tavernara?

AGATA

Sono vedova anch'io,  
L'oste fu mio marito.

BUCEFALO

Comme te chiamme?

AGATA

Agata Calandrina.

# ACT ONE

THE TOWN SQUARE OF CASORIA,  
A VILLAGE NEAR NAPLES

*On stage are Rosa, Agata and Giannetta, singing lustily. Don Bucefalo is listening.*

ROSA

What great fun on such a morning,  
To be singing out-of-doors.  
What great fun! Oh, what great fun,  
Is the sight of young gallants  
Glancing, flirting, as they pass by.

AGATA

What a pleasure with your neighbors,  
To be singing, while at work.  
What a pleasure, what a pleasure!  
We are pretty village singers  
Of Casoria, yes we are.

ROSA and GIANNETTA

Fly as the bee does from flower to flower,  
Come and find peace on my breast,  
Come and bring calm to my heart!

BUCEFALO

Oh, what trilling! Oh, what phrasing!  
Oh, what bird-like song of May!  
With such voices quite unrivalled  
Very few can be compared!  
They have perfect intonation,  
Not to mention their good looks!  
You belong behind the footlights,  
And I tell you, truly speaking,  
That the public will applaud you  
With the wildest of "bravòs."

ROSA, AGATA and GIANNETTA

Stop your jokes, we don't believe them,  
Spare us all this honeyed talk.

ROSA

We sing, it's true; we amuse ourselves.  
But music we know nothing about.

AGATA and GIANNETTA

We... we...

BUCEFALO

You could make your fortunes.  
You see, I, a Maestro di Cappella,  
Have recognized your ability.  
I have connections at the theatre.  
On the spot, here and now,  
I engage you.

AGATA

But we have no schooling.

BUCEFALO

But you have ears!  
Tell me, what is your name,  
And if you're married or not.

ROSA

My name is Rosa Baggiana.  
My husband died in Spain, where he had  
To flee after killing a man.  
And since, here at Casoria,  
He had a few possessions,  
There was nothing for poor little me to do,  
But stay here.

BUCEFALO

You are then Donna Rosa Baggiana,  
Known as the Casoriana!  
And you, are you the Mistress of the  
Tavern?

AGATA

I am also a widow,  
My husband was the innkeeper.

BUCEFALO

What is your name?

AGATA

Agata Calandrina.

## BUCEFALO

E dirimme...  
La Signora Agata Calandrina  
Puro chiamata la Tavernarina.

## ROSA

Tanto scarsa di musica io non sono,  
Che a Firenze son stata  
Otto anni serva d'una canterina.  
Se un Maestro di Cappella io mi sposassi,  
Potria buona cantante diventare.

## BUCEFALO

Non chiammà vento a mare,  
Ca' po' esse fattibile la cosa.

## AGATA

(S'è riscaldato la Signora Rosa!)  
Anch'io ho frequentato spesso i teatri  
E la mia voce è un'aquila!

## GIANNETTA

E sì che io la voce  
Non l'ho meglio di voi!

## BUCEFALO

Che folla de cantante!  
A nuje ve scritturammo.

## AGATA

Adagio, adagio.

## BUCEFALO

E ch'è stato?

## AGATA

Io vorrei fare,  
Ma ci voglio pensare.

## ROSA

Io ci ho pensato  
E voglio imparare.

## GIANNETTA

Voglio imparare anch'io.

## BUCEFALO

Justo 'no mio scolaro antico,  
Che qui sta, ha un cembalo.  
E me lo faccio subito imprestare.

## AGATA

E perchè vossignoria  
Non me lo fa portare all'osteria?

## ROSA

Io son la prima donna

## GIANNETTA

Che prima, e prima...

## AGATA

In scena poi ce la vedremo!

## BUCEFALO

Là cheste mo s'appiccecano,  
E ancora non sanno  
Addove sta de casa la-mi-re!

## ROSA

Tu sei, Agata mia, di tardo moto,  
Non sai gestire...

## AGATA

Se flemma non avrai,  
Nel canto sbaglierai.

Io dirò, se nel gestire  
Non avrò l'ingegno e l'arte,  
Io dirò, dirò, dirò,  
Che il poeta alla mia parte  
Il carattere, il carattere sbagliò!

## ROSA

Io dirò, se l'aria sbagliò,  
Che la voce ho buona e bella,  
Io dirò, dirò, dirò,  
Ma il Maestro di Cappella,  
La sua musica sbagliò.

## ROSA e AGATA

Quel maestro maledetto  
La sua musica sbagliò.  
Quel Maestro di Cappella  
La sua musica sbagliò.

## BUCEFALO

Then let's say...  
Signora Agata Calandrina  
Known also as the Tavernarina.

## ROSA

I know a little about music,  
Because in Florence I was,  
For eight years, the maid of a singer.  
If I married a Maestro di Cappella,  
I could become a good singer, myself.

## BUCEFALO

Don't carry water to the sea,  
This could very well happen.

## AGATA

(Signora Rosa is warming up!)  
I have often gone to the theatre,  
And my voice is like an eagle's!

## GIANNETTA

As if I didn't have a voice  
Better than you both!

## BUCEFALO

What a gathering of singers!  
Fine, I engage all of you.

## AGATA

Not so fast.

## BUCEFALO

What is the matter?

## AGATA

I would like to be a singer,  
But I want to think it over.

## ROSA

I've thought it over already  
And I want to study.

## GIANNETTA

I want to study, too.

## BUCEFALO

It just happens that an old pupil of mine,  
Who lives here, has a harpsichord.  
I'll go and ask him to lend it to us.

## AGATA

And why sir,  
Don't you have it brought to the Tavern?

## ROSA

I am the prima donna...

## GIANNETTA

Who said so...

## AGATA

At the theatre we'll see soon enough!

## BUCEFALO

Look at them, fighting already,  
And they don't even know  
Their do-re-mi!

## ROSA

You, my dear Agata, move about slowly  
And don't know how to act.

## AGATA

If you don't slow down  
You'll make mistakes in singing.

I shall say, if in my gestures  
I am lacking art and talent,  
I shall say, I shall say,  
That the poet was at fault,  
The librettist ruined my part!

## ROSA

I shall say, if I bungle the aria,  
That my voice is pure and pretty,  
I shall say, I shall say,  
It was the Maestro di Cappella,  
The Maestro in his music was at fault.

## ROSA and AGATA

The Maestro di Cappella  
In his music was at fault.  
That maestro, curses on him,  
In his music was at fault.

**BUCEFALO**

E frattanto che vuie doje  
State a fare 'sto 'mmentario  
Da quant'ha che l'impresario  
Ruinato se n'andò.

**ROSA**

Senti un pò, da prima donna  
Se so bene gorgheggiar.

**AGATA**

Senti un pò se col bassetto  
La so bene accompagnar.

**BUCEFALO**

Con la voce mia di petto  
Mo' me metto a schiassina'

**ROSA e AGATA**

Questo sì ch'è un bel terzetto,  
Che diletto assai ci dà.

(*Rosa, Agata e Giannetta si allontanano.  
Entra Don Marco.*)

**MARCO**

Ah! questa mane la podagra mi punge.  
Ma non posso starmi in casa un momento.  
Io sono amante, e se lontano un'ora  
Sto da Rosa, il mio bene,  
La podagra in un subito mi viene.

**BUCEFALO**

Oh, veccotillo... Don Ma'... Salute!

**MARCO**

Oh, maestro? Come qui?

**BUCEFALO**

Dimme na cosa. Vuoe prestarme lo  
Cembalo pe 'na mezz'ora?  
Aggio da provà 'na scolaria.

**MARCO**

Padrone. Ma chi è?

**BUCEFALO**

Che nne vuò fà?...  
È una che fuorse, fuorse me sarrà mugliera.

**MARCO**

Quanto godrei che qui prendessi moglie,  
Che ancor io sarò sposo.

**BUCEFALO**

E chi te piglie?

**MARCO**

Se la colgo, sarà una vedovetta.

**BUCEFALO**

Vedova puro è chella!

**MARCO**

E siamo del paro, come due bovi insiem,  
Mastro e scolaro!

(*Entra Carlino.*)

**CARLINO**

Oh, sospirate mura,  
Dove il mio ben riposa,  
Ove la cara sposa  
Io vengo ad abbracciar.  
Ma sempre al tuo periglio,  
Carlin pensar to dei,  
Se conosciuto sei,  
Potrai pericolar.

**BUCEFALO**

Se mo' nce tene mente,  
Affè chi stu sergente  
Me dà da sospettà.  
Che baffo! Che faccia!  
Me dà da sospettà.  
Oh, che faccia, che mustaccio!  
Chistu sergente me dà da sospettà.

**MARCO**

Mi fa un po' d'apprensione.  
Affè questo sergente  
Mi dà da sospettar.  
Che faccia! Che baffi!

**BUCEFALO**

While the two of you are busy  
With this foolish women's chatter,  
I foresee the impresario,  
Before long, will be broke.

**ROSA**

Listen to this prima donna,  
Hear her warble, hear her trill.

**AGATA**

Listen also how I sing,  
Seconding her melody.

**BUCEFALO**

Singing loudly as I can  
I shall try to drown them out.

**ROSA and AGATA**

Here's a really charming trio,  
It gives pleasure to us all.

(*Rosa, Agata and Giannetta leave. Don Marco enters.*)

**MARCO**

Ah! Today my gout is bothering me.  
But I can't stay home for a minute.  
I am in love, and if I am away for an hour  
From my dear Rosa,  
My gout comes back to me at once.

**BUCEFALO**

Hello, old fellow... Don Marco...  
Greetings!

**MARCO**

Oh, maestro? What brings you here?

**BUCEFALO**

Tell me something. Would you lend me  
Your harpsichord for half an hour?  
I must rehearse a pupil.

**MARCO**

At your service. But who is she?

**BUCEFALO**

What's that to you?  
Someone who perhaps, perhaps will be my  
wife.

**MARCO**

How I should like to see you settle down,  
Because I, too, plan to marry.

**BUCEFALO**

Whom are you after?

**MARCO**

If I succeed it will be a little widow.

**BUCEFALO**

Mine is a widow too!

**MARCO**

We are just alike, teamed together,  
Master and pupil!

(*Carlino enters.*)

**CARLINO**

Oh, sighed-for walls of home,  
Where my love awaits me,  
Where my dearest wife  
I shall once more embrace.  
But Carlin, you must think  
Always of your peril,  
You face a fearful risk  
Of being recognized.

**BUCEFALO**

Here is something I can't fathom,  
Upon my word, the sergeant  
Fills me with suspicion.  
What whiskers! What a face!  
It fills me with suspicion.  
Oh, what a face, what mustaches!  
Yes, this sergeant fills me with suspicion.

**MARCO**

I confess my apprehension.  
Upon my word, the sergeant  
Fills me with suspicion.  
What a face! What whiskers!

Mi dà da sospettar.  
Oh, che faccia, che mustaccio!  
Questo sergente mi dà da sospettar.

It fills me with suspicion.  
What a face! What whiskers!  
Yes, this sergeant fills me with suspicion.

(*a Bucefalo*)

Via, sopra andiam. Dal mio garzone  
Or ora portar te lo farò.

CARLINO (*a sé*)

Vo' da costoro aver contezza di mia  
Moglie, se abita o non abita ancora  
In quella casa, e se serbommi nella  
Lontananza illibato il suo amor, la  
Sua costanza.

BUCEFALO (*a Marco*)

Jammo, appoiate a me.

CARLINO

Ombres, señores!

BUCEFALO (*a Marco*)

Chisto che vò?

CARLINO

Oi, te, che ombres es?

MARCO

E non mi vedi? Son uomo.

CARLINO

Io ti credea borricos!

BUCEFALO (*a Marco*)

Che vò di?

MARCO

Vuol dire "ciuccio."

BUCEFALO

Oè! Chisto è astrologo,  
T'ha addevenato apprimo!

CARLINO

Ostè, ostè, me dica a chi a d'eccia puerta  
Chi abita?

MARCO

E a lei che cosa importa?

CARLINO

Ah, cuorno! Ansi se ablo  
A Don Flacos Frasquillos?

MARCO

Signor, io non capisco il suo linguaggio.  
Vada a parlar con chi sa ben rispondere.

CARLINO

Ben, parlerò italiano.  
Chi sta qui?

MARCO

Una vedova.

CARLINO

Vedova?

BUCEFALO

Gnorsì.

CARLINO

(Vedova! Donque non v'è mia moglie.)  
(*Si siede ad una tavola fuori della taverna.*)

Ehi, qua, da bere!

(*Dalle loro case entrano Agata e Giannetta, poi Don Bucefalo dal portone di Don Marco, seguito dal garzone che porta il cembalo, indi Rosa.*)

AGATA

Giannetta, che ne dici? Fra il maestro  
E la Rosa è certo che ci passa qualcosa.

GIANNETTA

Ci avesse questa birba da togliere il  
Maestro di Cappella...

AGATA

Guai se ciò fusse...

(*to Bucefalo*)

Come, let's go in. I'll tell my man  
To give you the harpsichord.

CARLINO (*aside*)

I must find out from these people about  
My wife, if she is still living or not in  
That house, and if during my absence she  
Was faithful to our love.

BUCEFALO (*to Marco*)

Come along, lean on me.

CARLINO

Ombres, señores!

BUCEFALO (*to Marco*)

What does he want?

CARLINO

Oi, you, what ombres are you?

MARCO

Can't you see? I am a man.

CARLINO

I thought you were borricos!

BUCEFALO (*to Marco*)

What does that mean?

MARCO

It means "donkey."

BUCEFALO

Ho-ho! The man is clairvoyant,  
He recognized you at once.

CARLINO (*in Spanish*)

You, you, tell me who lives over there  
At that door?

MARCO

What business is it of yours?

CARLINO (*in Spanish*)

Zounds! Is this the way to talk  
To Don Flacos Frasquillos?

MARCO

Sir, I do not understand your language.  
Go and talk to someone who can answer  
you.

CARLINO

Very well, I shall talk Italian.  
Who lives over there?

MARCO

A widow.

CARLINO

A widow?

BUCEFALO

Yes, signor.

CARLINO

(A widow! Then she is not my wife.)

(*Sits down at a table outside the tavern.*)

Over here, something to drink.

(*Agata and Giannetta emerge from their homes, then Don Bucefalo from the door of Don Marco's house. He is followed by the man who carries the harpsichord, then by Rosa.*)

AGATA

Giannetta, what do you say? Between the  
Maestro and Rosa certainly something is  
Going on.

GIANNETTA

She's a cunning one, she might snatch  
The Maestro di Capella...

AGATA

We must guard against it...

GIANNETTA

Io le starò addosso a far la sentinella,  
Il più che posso.

BUCEFALO

Se n'è gghiuto quel baffo malorato?  
Viene appresso, quaglione.

(*Il garzone lo segue che trasportando un cembalo.*)

AGATA

Adagio, dove andate  
Con quel cembalo?

GIANNETTA

Già, dove andate? Lo si può sapere?

BUCEFALO

Addà la prima donna.

AGATA

Il cembalo ha da venir da me.

BUCEFALO

E vâ a malora! Il cembalo in taverna!

GIANNETTA

Portatelo da me.

AGATA

No, no, da me.

BUCEFFALO

Vuje che dicite? Ha da entrâ colà.

ROSA

Il cembalo maestro venghi in mia casa,  
O adesso ve lo scasso ...

(*battendo sul cembalo*)

BUCEFALO

Che fuss'accisa! Vih, ca me lo scudre.  
Lia voglio entrâ, e schiattate.

ROSA

Io l'ho vinta, l'ho vinta!

BUCEFALO

Addio, guaglione!

(*Rosa e Bucefalo entrano in casa di Rosa.*)

AGATA

Vedete se non sono innamorati!

Il febil' usignolo  
Serrato è nel gabbetto.  
Che spasso, che consolo,  
Quando si troverà!

GIANNETTA

Il dolce canarino  
Sta chiuso e non fa motto,  
Vò ridere un tantino  
Quando sortir dovrà!

GIANNETTA

I'll watch her and stand sentinel,  
As best I can.

BUCEFALO

Is that fellow with the mustaches gone?  
Follow me, good man.

(*The porter follows him carrying the harpsichord.*)

AGATA

Wait a minute, where are you going  
With that harpsichord?

GIANNETTA

Yes, where are you going? Can we know?

BUCEFALO

We are going to the prima donna.

AGATA

The harpsichord must be brought to me.

BUCEFALO

Don't be absurd!  
The harpsichord in a tavern!

GIANNETTA

Bring it to me.

AGATA

No, no, to me.

BUCEFALO

What are you talking about? It must go  
*there.*

ROSA

The harpsichord, maestro, must be brought  
To my house or I'll break it in pieces ...

(*pounding on the instrument*)

BUCEFALO

Stop it! You are ruining it.  
I have to go in there, get out of my way.

ROSA

I've won, I've won!

BUCEFALO

Goodbye, my good man!

(*Rosa and Bucefalo enter Rosa's house.*)

AGATA

You can see that they're in love!

The timid nightingale  
Is imprisoned in his birdcage.  
What fun for us, what pleasure,  
When we shall find him there!

GIANNETTA

The sweet canary-bird  
Is locked up, still and silent,  
But wait and see my laughter,  
When he shall have to leave!

**ROSA** (*dalla finestra, con vonia*)

Oh, che graziose scene,  
Che amabili sirene,  
Che con la vostra grazia  
Gareggia la belta.

**CARLINO** (*fra s'è*)

Cosa risolvo intanto?

**AGATA e GIANNETTA** (*a Rosa*)

Ne avrai da questo mano!

**CARLINO**

Moglie ribalta! Vedova si finge,  
Per diventare richiamo dei cicisbei.

(*Entra Marco.*)

**MARCO**

Mal' abbia chi d'amor si strugge al fuoco!

**CARLINO**

Ehi!

**MARCO** (*a sè*)

Veh! Questo che vuol dai fatti miei!

**CARLINO**

Ditemi, voi con Rosa che attinenza ci avete?

**MARCO**

E a lei che importa?

**CARLINO**

Importa molto. Io sono incombenzato da  
Carlin suo marito, che morì in Barcellona,  
E mi diè la procura all'intutto di avere  
Di lei la cura.

**MARCO**

S'è così, caro amico, fa tu per me.  
Io l'amo ed essa ancora  
Inclina molto a me.

**CARLINO** (*a sè*)

Vanne in malora!

(*Dalla casa di Rosa, si sente il suono del cembalo.*)

**MARCO**

Ma pian, là dentro io sento un certo suono;  
E se non erro pare il cembalo mio.  
Che storia è questa?

**CARLINO** (*a sè*)

San Fedele, proteggimi la testa!

(*Rosa e Don Bucefalo dalla casa di Rosa;*  
*Agata e Giannetta dalle loro case.*)

**BUCEFALO**

Apri la bocca, e fa comme fò io.

**ROSA**

Sì, sì, maestro mio.

**CARLINO** (*a sè*)

Maestro mio!

**BUCEFALO e ROSA**

Sol, mi, la, fa, re, sol, do.

**CARLINO** (*s'è*)

Canto in mia casa!

**MARCO**

Si vocalizza!

**AGATA**

Già Rosa ha incominciato.

**GIANNETTA**

Il maestro ci stà troppo impegnato!

**ROSA**

Che fa il mio bene,  
Perchè non viene,  
Veder mi vuole  
Languir così?

**ROSA** (*ironically, from the window*)

Oh, what a charming scene,  
What irresistible sirens,  
Who only with your grace  
Can compete with your beauty.

**CARLINO** (*to himself*)

What must I do now?

**AGATA and GIANNETTA** (*to Rosa*)

You will catch it at our hands!

**CARLINO**

Unscrupulous wife! Pretending to be a  
widow,  
She acts as decoy for young men of fashion.

(*Marco enters.*)

**MARCO**

Curses on him who melts in the fire of love!

**CARLINO**

Hello there!

**MARCO** (*aside*)

What concern of his are my affairs!

**CARLINO**

Tell me, what have you to do with Rosa?

**MARCO**

And what does it matter to you?

**CARLINO**

Plenty. I am acting in place of Carlino,  
Her husband, who died in Barcelona,  
And who had entrusted her care to me.

**MARCO**

If that's the case, dear friend, you are  
The one for me. I love her and she also  
Is much inclined towards me.

**CARLINO** (*aside*)

May he be damned!

(*From inside Rosa's house, the sound of the harpsichord is heard.*)

**MARCO**

But listen, over there I hear a sound;  
If I am not mistaken it is my harpsichord.  
What is going on?

**CARLINO** (*aside*)

Saints protect me!

(*Rosa and Don Bucefalo from inside the house of Rosa; Agata and Giannetta from their houses.*)

**BUCEFALO**

Open your mouth and do as I do.

**ROSA**

Yes, yes, maestro mine.

**CARLINO** (*aside*)

Maestro mine!

**BUCEFALO and ROSA**

Sol, mi, la, fa, re, sol, do.

**CARLINO** (*aside*)

Singing in my house!

**MARCO**

They are vocalizing!

**AGATA**

Rosa has already started.

**GIANNETTA**

The maestro is much too much engrossed!

**ROSA**

What is my loved one doing,  
Why does he not come,  
Why does he let me  
Languish like this?

Amico il fato  
Mi guida in porto,  
E tu spietato  
Ah, mi fai morir.  
Cedo alla sorte  
Gli allori estremi,  
Non son più forte  
Per contrastar.

MARCO (*alla porta di Rosa*)  
È permesso? ...

ROSA (*a Bucefalo*)  
Ohimè! Fuggite!

BUCEFALO  
Oh, malora!

ROSA  
Andate, andate! ...

BUCEFALO  
Perchè mai?

ROSA  
Deh, t'allontana! ...

BUCEFALO  
Ho paura ...      ROSA  
La mia stima ...

BUCEFALO  
E la mia pelle, ah, non ti preme  
Di salvar?

MARCO (*da fuori*)  
È permesso?

ROSA  
Adesso, adesso.

MARCO  
Quando?

BUCEFALO  
Oh, diavolo mannaggia che m'ha miso  
'Nta ste botte!

ROSA  
Entra presto in quella botte,  
Se no sangue ci sarà.

MARCO  
Dico, olà!  
Qui non v'è usanza  
Di trattare con creanza  
Con chi vanta nobiltà.

(*Bucefalo si nasconde nella botte e Rosa va ad aprire la porta.*)

ROSA (*a Marco, che entra*)  
Stavo in casa sola, sola.

MARCO  
Voglio amore.

ROSA  
Oh, che vergogna!

MARCO  
Cara mia, quella zampogna  
Fra di noi s'ha d'accordar.

ROSA  
Io non so se la zampogna  
Fra di noi s'accorderà!

MARCO  
Cara mia ...

ROSA  
Stia cheto là!

MARCO  
Accordiamola!

ROSA  
No, no, no, non s'accorderà ...

CARLINO (*alla porta*)  
È permesso qui d'entrar?

ROSA, BUCEFALO e MARCO  
Oh, cospetto, il militar!

A friendly fate  
Guided me to port,  
But you without pity  
Have left me to die.  
Yielding to destiny,  
I accept life's laurels,  
No more have I strength  
To battle my fate.

MARCO (*at Rosa's door*)  
May I enter? ...

ROSA (*to Bucefalo*)  
Heavens! Escape!

BUCEFALO  
What a misfortune!

ROSA  
Go, go! ...

BUCEFALO  
But why?

ROSA  
Leave me!

BUCEFALO  
I am afraid ...      ROSA  
Think of my reputation ...

BUCEFALO  
And my skin, don't you think  
Of saving that?

MARCO (*from without*)  
May I enter?

ROSA  
In a minute, in a minute.

MARCO  
When?

BUCEFALO  
Oh, the devil take him who put me  
In this fix!

ROSA  
Hide yourself in that wine-cask,  
Otherwise there will be blood.

MARCO  
I say, hello there!  
Aren't you accustomed  
To treat with politeness  
Those of noble blood?

(*Bucefalo bides in the wine-cask while Rosa goes to the door.*)

ROSA (*to Marco, who enters*)  
I'm home, alone, alone.

MARCO  
I've come for love.

ROSA  
Aren't you ashamed!

MARCO  
Now, my dear, between the two of us  
We must put those bagpipes in tune.

ROSA  
I'm not sure if the bagpipes  
Between us two will stay in tune.

MARCO  
Dearest one ...

ROSA  
Be quiet there!

MARCO  
Can't we talk in tune!

ROSA  
No, no, no, that can never be ...

CARLINO (*at the door*)  
May I enter?

ROSA, BUCEFALO and MARCO  
Oh, damnation, here's that sergeant!

**ROSA (a Marco)**

Ah, badate all'onor mio!

**MARCO**

Alla pelle ho da badar.

**ROSA**

Quella botte dalla vista  
Di colui vi salverà.

**MARCO**

Questa botte non è trista,  
Dalle botte può salvar.

(*Marco si nasconde nella botte; Carlino entra.*)

**CARLINO**

Qui vo' stanza, qui vo' alloggio.  
Qui mi manda il quartier mastro.  
Ricevetemi o un disastro  
Con la sciabola sto per far.  
(Il maestro, quel birbone,  
Sta celato dentro qua.)

**MARCO e BUCEFALO**  
(*dalle botti*)

Per paura già il polmone,  
Io mi sento già abbottar.

**AGATA**

Tre sono adesso i galli  
Nel pollaio!

**GIANNETTA**

Altro che canarini...

**AGATA**

E che usignolo...

**GIANNETTA**

Rosa si passa finalmente un guaio.

**AGATA**

Andiamo a curiosare!

**GIANNETTA**

Su di volo!

(*Agata e Giannetta covono all casa di Rosa.*)

**AGATA (a Rosa)**

Qui dentro m'hanno detto  
Che agile e destro  
È entrato il maestro.  
Lo voglio ove sta.

**GIANNETTA (a Rosa)**

Qui dentro scommetto  
Don Marco sia entrato,  
Se tu l'hai celato,  
Or caccialo qua.

**CARLINO**

(*vede Bucefalo nascosto nella botte*)

Tu dentro a una botte!

**BUCEFALO**

(*esce dalla botte*)

Pe' me songo doje,  
Si nnauto ne voje  
Và trovalo llà.

**MARCO**

(*uscendo dall'altra botte*)

Signor farfarello,  
Gnorsì, m'ha celato.

**TUTTI**

Che risolvo? ...  
Fo' strepito ... o taccio? ...  
Fremo, ardo, poi tutto m'agghiaccio!

**BUCEFALO e MARCO**

Ma un sussurro già par che si destà ...

**TUTTI**

Sì, mi parla già questa, già quella,  
E percossa da cento saette  
Per le lingue mi sento di già.

**ROSA (to Marco)**

Oh, protect my honor!

**MARCO**

My own skin I must protect.

**ROSA**

That wine-cask over there  
Will hide you from his sight.

**MARCO**

That wine-cask is not too bad,  
From a beating it can save me.

(*Marco bides in the wine-cask; Carlino enters.*)

**CARLINO**

Here I come to seek a lodging  
Here the quartermaster's sent me,  
Give me rooms or a disaster  
Through this sword I guarantee.  
(That rascal of a maestro  
Must be hiding some place here.)

**MARCO and BUCEFALO**

(*from the wine-casks*)

My lungs are filled with fear,  
I can scarcely breath.

**AGATA**

Now there are three roosters  
In the chicken-coop!

**GIANNETTA**

No longer canaries ...

**AGATA**

Or a nightingale ...

**GIANNETTA**

Rosa is finally in a fix.

**AGATA**

Let's go and pry!

**GIANNETTA**

There we fly!

(*Agata and Giannetta run off to the house of Rosa.*)

**AGATA (to Rosa)**

Here, somebody told me,  
That suddenly, quickly,  
The maestro entered.  
Wherever he is, I want him.

**GIANNETTA (to Rosa)**

I wager that in here  
Don Marco has entered,  
If you have concealed him,  
Come bring him to light.

**CARLINO**

(*sees Bucefalo bidden in the wine-cask*)  
You inside that cask!

**BUCEFALO**

(*emerging from the cask*)

There's trouble for me,  
If you seek another  
Go look over there.

**MARCO**

(*coming out of the other cask*)

Yes, you old devil.  
It's true I'm hidden here.

**ALL**

What shall I do?  
Spread the news ... or keep still? ...  
I burst, I burn, suddenly I freeze?

**BUCEFALO and MARCO**

It seems that the gossip already's begun ...

**ALL**

Yes, I hear them, first one, then the other,  
Until lashed by the tongues of a hundred  
I feel myself sink to the ground.